

П. Бируля

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Отглагольные прилагательные представляют собой результат процесса адъективации причастий, в ходе которого они претерпевают изменения семантического, синтаксического и грамматического порядков. С целью определения общих для двух языков семантических моделей нами были рассмотрены более 200 предложений, содержащих отглагольные прилагательные *greying* (*graying*), *greyed* (*grayed*) и *ingrigente*, *ingrigo*, указывающие на серый цвет. Данные предложения были взяты из корпусов английских («British National Corpus», «Corpus of Contemporary American English»), итальянских («PAISÀ») текстов и других Интернет-ресурсов.

Исследование выявило следующие семантические корреляции:

1. Значение ‘седеющий’ в сочетании с обозначениями волос:

*Many of the Marine veterans sported **graying** buzz cuts; Infine gettò il capello **ingrigo** nella bottiglia.*

2. Значение ‘устаревший’, ‘потерявший свежесть’ в сочетании с обозначениями человека:

*He is an ascending star, not a **grayed** has-been; Un giorno sarai vecchia, **ingrigo** e brutta... e ancora in attesa.*

3. Значение ‘увядающий’, ‘нездоровый’ при описании кожи лица:

*In hindsight, however, she cringes at her early modeling photos, as she focuses on the **graying** skin and lifeless eyes; La maschera Dermastir Vitamin C Peel Off dona luminosità ad una pelle opaca e **ingrigo**.*

4. Значение ‘стареющий’ в сочетании с обозначением общества, нации:

*China then will have to provide for a **graying** population that has limited retirement benefits; Per quanto riguarda l'Europa sempre più **ingrigita**, invece, le simulazioni mostrano una popolazione stabile, leggermente declinante dai livelli attuali.*

5. Значение ‘ветхий’, ‘изношенный’, ‘отсыревший’ при описании изделий из ткани, бумаги, дерева и других материалов:

*The **greyed** and blotched photographs are startling things; Il vagabondo, che dormiva in strada, indossava vestiti **ingrigiti** e rotti.*

6. Значение ‘пасмурный’ при описании погодных условий:

*Despite **greying** weather and a persistent drizzle, Hans rode the 60 kilometers remaining to Lake Baikal; Il cielo è **ingrigo** ed ora minaccia pioggia.*

Таким образом, английские и итальянские отглагольные прилагательные, обозначающие серый цвет, демонстрируют схожесть значений в большинстве контекстов. Это может быть обусловлено экстралингвистическими факторами: типичной ассоциации признака седых волос (как утративших первоначальный цвет) с понятиями старости и ветхости, также с реальным цветом дождевых туч.